
ПЕРЕКЛАДИ КИТАЙСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ

ISSN 2616-7328 (Online), ISSN 2409-904X (Print)
Kitaêznavči doslidžennâ, 2022, No. 2, pp. 104–107
DOI: <https://doi.org/10.51198/chinesest2022.02.104>

DENG KANGYAN. DEDICATION POEMS TO UKRAINE

T. Reheshuk

PhD Student at the Department of the Ukrainian Literature
of Faculty of *Philology and Journalism*
Lesya Ukrainka Volyn National University
13, Voli avenue, Lutsk, 43025, Ukraine
theregeshuk@gmail.com

Deng Kangyan (邓康延), a well-known Chinese poet, film director, and documentary filmmaker, was born on August 5, 1958, in Xi'an. In 1977 he passed exams and entered Xi'an Coal Institute, the faculty of Geology, where he studied and worked at the same time. After graduating, in 1982 he became a geological engineer at the Xi'an Academy of Coal Sciences.

In the same year, Deng Kangyan began his literary career. In 1977 first works of the writer began to appear in periodicals. Deng Kangyan did not limit himself to poetry, he also turned to prose and essays.

In 1992, the writer left the research institute and moved to Shenzhen to pursue more creative work there. There, he served as *Shenzhen Youth's Managing Director* for 8 years and was the Editor-in-Chief of *Phoenix Weekly*. In 2007, Deng Kangyan was the head of *Shenzhen Yuezhong Film & TV Co.* At the same time, he worked as a curator of multimedia exhibitions on the history of China.

In early 2010, along with six fellow documentary filmmakers, Deng Kangyan flew to the National Museum of Washington in America to collect material for war films in Chinese and English.

Deng Kangyan's work has had a significant impact on the history of modern Chinese poetry and documentaries. He has won numerous literary and cinematographic awards and honorary titles, including the Outstanding Producer Award. This title was awarded to him by the Chinese Documentary China Association "Documentary China".

After the full-scale Russian invasion of Ukraine in late March 2022, Deng Kangyan wrote a series of poems dedicated to Ukraine and its heroic people. This is very valuable for understanding the attitude of Chinese intellectuals to the war in Ukraine. Deng Kangyan, on behalf of the Chinese intelligent people, expresses his support for our country's pursuit of freedom and independence. Deng Kangyan a well-known Chinese poet, film director, and documentary filmmaker, was born in 1958 in Xi'an. He studied at the Faculty of Geology and worked as a geological engineer. Later he was the editor-in-chief of *Shenzhen Youth* and *Phoenix Weekly* magazines. In 2007, Deng Kangyan was the director of *Shenzhen Yuezhong*

© 2022 T. Reheshuk; Published by the A. Yu. Krymskyi Institute of Oriental Studies, NAS of Ukraine and the Ukrainian Association of Sinologists on behalf of The Chinese Studies. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).

hong Film & TV Co. The company produced documentaries in Chinese and English. At the same time, he worked as a curator of multimedia exhibitions devoted to Chinese history.

After Russia's full-scale invasion of Ukraine, at the end of March 2022, Deng Kangyan wrote a series of poems dedicated to Ukraine and its heroic people.

Keywords: poetry, Chinese literature, poems, Ukraine, China.

ДЕН КАН'ЯНЬ. ВІРШІ-ПРИСВЯТИ УКРАЇНІ

Т. Регешук

Відомий китайський поет, режисер і документаліст Ден Кан'янь (邓康延) народився 5 серпня 1958 року в Сіані. У 1977 році він успішно склав іспити та вступив до Сіанського гірничого інституту на факультет геології, де навчався та одночасно підпрацьовував за спеціальністю. Після закінчення навчання в 1982 році отримав посаду інженера-геолога в Сіанській академії вугільних наук.

У студентські роки Ден Кан'янь почав займатися літературною творчістю. Саме в 1977 році в періодичних виданнях почали з'являтися перші твори письменника. Ден Кан'янь не обмежувався поезією, звертався він також до прози та есеїстики.

У 1992 році письменник залишив науково-дослідний інститут та переїхав до Шеньженя, щоб займатися більш творчою роботою. Там він 8 років поспіль обіймав посаду планового директора журналу «Shenzhen Youth» та був головним редактором «Phoenix Weekly». У 2007 році Ден Кан'янь обіймав посаду керівника «Shenzhen Yuezhong Film & TV Co.». Водночас працював куратором мультимедійних виставок, присвячених історії Китаю.

На початку 2010 року разом із 6 колегами-документалістами Ден Кан'янь полетів до Америки, щоб потрапити в Національний музей Вашингтона та мати змогу зібрати там матеріали для фільмів про війну китайською та англійською мовами.

Творчість Ден Кан'яня справила значний вплив на історію сучасної китайської поезії та документалістики. Він є володарем численних літературних і кінематографічних премій та почесних звань, зокрема нагороджений премією «Видатний продюсер». Цей титул йому присвоїла асоціація «Документальний Китай».

Після повномасштабного вторгнення Росії в Україну, а саме наприкінці березня 2022 року, Ден Кан'янь написав цикл віршів, які він присвятив Україні та її героїчному народу. Це дуже цінно для розуміння ставлення китайських інтелектуалів до війни в Україні. Своєю творчістю Ден Кан'янь від імені китайської інтелігенції висловлює підтримку нашій країні в її прагненні до свободи й незалежності.

Ключові слова: поезія, китайська література, вірші, Україна, Китай.

邓康延

乌克兰战壕的回响
乌克兰兄弟
听到你战壕的笛声离死亡很近
我们揪心
看到你故乡的旋律离太阳很近
我们开心

Ден Кан'янь

Відлуння українських окопів
Брати-українці, лунає з окопів сопілка,
Так близько до смерті лунає сопілка
тривожна,
Ми бачим, ви йдете до сонця, тому кожна
гілка
І вашого рідного краю мелодія кожна
Дає нам надію, що ваша весна – переможна.

我们也有过梅花和青天血染的
清晨
知道恨与爱的山高海深
请接受遥远东方的和音
比炮弹更响的共鸣
比履带更快的前进

当你的笛声和我们的琴声共振
那是母亲和孩子的声音
那是自由与和平的声音
那是地球山崩地裂的声音

你笛孔里有乌克兰的花黄天蓝
你旋律里回荡着向死而生的国运
没有谁能打败一场心灵的合奏
苍天护佑热爱自由的人民
火车再倒也倒不回过去

第聂伯河 不再哭泣
自由是欢腾的第一定律
像二战同盟国对轴心国反击
再厉害的独裁也杀不死正义再伟
大的谎言也遮不住真理世间从无
全身而退的战犯

第聂伯河 不再哭泣
有预期的突袭
无悬念的袭击
母亲和孩子在夜色里逃亡
战士和女友在炮火中分离
总统和信念戴上钢盔
良知的地球铺开蓝黄色大旗

乌克兰，许多中国人挺你

Брати-українці, у нашого також народу
Страждало цвітіння слив від закривавлених
ранків,
Ця ненависть вища за гори і глибша за воду,
Будь ласка, почуйте наш голос Далекого
Сходу,
Сильніший від гулу снарядів, від гусениць
танків.

Коли наша цитра і ваша сопілка заграє
Про мам і дітей. І нехай ці рядки невеселі,
Це голос свободи й миру. Цей голос єднає,
Земля розійдеться від нього і зсунуться скелі.

Бо ваша сопілка – це неба блакить, жовті
квіти,
Ансамбль ваших душ не зламати пітьмі на
догоду,
Відлунює бажанням усе відродити,
О, Небо, скажи лиш, що зможеш ти враз
захистити
Народ, що стоїть тут на смерть, бо так любить
свободу.

Дніпро вже не заплаче від кривавості,
Адже свобода – перший закон радості.
Ми з вами – Союзники проти Країн Осі.
Диктаторів правдою ми заженемо в кут.
Військові злочинці не лишаться без покут.
Та й потяг не здасть назад – то не той
маршрут.

Переклад із китайської Т. Регешук

Дніпро вже не заплаче

Де матір з дитиною після страшних чекань
Біжать рятуватися в ніч від бомбардувань,
Де воїн й кохана прощались під обстрілом,
Де є президент і є віра в стальний шолом
За жовто-блакитний стяг совість йде в бій зі
злом.

В нас більшість – за вас, хоч, на жаль, поки що
не всі

Переклад із китайської Т. Регешук

共情时分

上海 乌克兰
今天你们相似如兄弟
一样的荒芜空寂
一样的生死悬疑
一样的身心煎熬
一样的精神不屈

唯有普世才能救世
践行规律便是铁律
至暗时刻终将过去
命运攥在自己手里

Час емпатії

Україна і Шанхай,
Називаєтесь братами,
Бо в безлюдній порожнечі
Смертями між, між життями
Спільні муки в вас. Й, до речі,
Дух нескорений той самий.

Світ врятує спільна цінність
І закон, його ідеї,
Практика закону – гідність,
Найтемніший час мине – і
Доля дасть вам привілеї.

Переклад із китайської Т. Регешук

Стаття надійшла до редакції 16.05.2022